



Zoho centraliza la localización del contenido de sitios web para mercados no ingleses con RWS, logra una mayor calidad y reduce los costes en un 64 %

www.zoho.com

El cliente

Zoho Corporation

Sector

Software de alta tecnología

Fundación:

1996

Sede

Chennai, Tamil Nadu, India

Elementos de la solución

Servicios lingüísticos

Sistema de gestión de terminología de RWS

Mantra

Conector de Drupal

¿Qué puede lograr un programa de localización de sitios web centralizado? Al colaborar con RWS, Zoho mejoró la coherencia lingüística, redujo los costes de localización en un 64 % y tradujo más de 12 millones de palabras en solo un año.

Coherencia de los mensajes en las páginas web traducidas

Zoho Corporation es una empresa tecnológica global con sede en la India que ofrece más de 55 soluciones de nube para satisfacer diversas necesidades empresariales. A medida que la empresa se expandía en todo el mundo, sus integrantes cayeron en la cuenta de la necesidad de centralizar la localización del contenido de sitios web para mercados que no fuesen angloparlantes.

Zoho necesitaba un socio de traducción para asegurarse de que los mensajes y los valores más importantes fuesen coherentes en los diferentes mercados en términos de calidad y precisión.

Zoho solía optar por una combinación de varios traductores autónomos y proveedores de servicios lingüísticos locales para llevar a cabo las tareas de traducción. Con el tiempo, la gestión de este enfoque implicaba esfuerzos cada vez mayores. Fue en ese momento cuando Zoho decidió asociarse con RWS, por su presencia internacional y su gran experiencia lingüística y tecnológica.

Adopción de un enfoque de localización centralizado

Al principio, RWS se centró en traducir el contenido de sitios web de Zoho a 23 idiomas y en mejorar la uniformidad y el mensaje de la marca. Después de evaluar la configuración de localización de Zoho, RWS recomendó centralizar las funciones de localización de la empresa para optimizar los procesos y garantizar la calidad de todo el contenido.

Implementación de una nueva infraestructura tecnológica para la localización de sitios web

Zoho comenzó a automatizar y optimizar su cadena de suministro de localización de sitios web mediante las soluciones llave en mano de RWS: sistema de gestión de terminología (TMS), API de Mantra y conectores de Drupal. La memoria de traducción también desempeñó un papel clave, ya que permitió a Zoho reutilizar traducciones anteriores, lo que redujo los costes, ahorró tiempo y mejoró la coherencia.

Para minimizar los puntos de contacto humanos y reducir la carga de trabajo manual, Zoho y RWS desarrollaron conectores locales. Los conectores de Mantra hicieron posible el procesamiento directo del contenido web desde el sistema de gestión de contenidos Drupal de Zoho hasta el sistema de gestión de terminología de RWS, y viceversa. De esta forma, se eliminaron los esfuerzos manuales del equipo de ingeniería. RWS llevó a cabo pruebas sistemáticas en estos conectores y abordó y resolvió con atención al detalle todos los problemas para garantizar una funcionalidad óptima. A lo largo de este proceso, RWS y Zoho implementaron varias versiones y parches de los conectores. Estas herramientas, incluidos el conector de Zoho Desk, los conectores de Drupal y los conectores de WordPress, han ayudado a Zoho a agilizar y automatizar considerablemente las actividades de localización de sitios web.

Las partes interesadas de Zoho apreciaron el enfoque colaborativo y comunicativo de RWS durante la implementación de la nueva estrategia. Las llamadas periódicas con el equipo técnico de Zoho y las múltiples tareas de prueba garantizaron a todo el mundo que el trabajo avanzaba según lo planeado y se mantenía por el buen camino.

Zoho también quedó satisfecho con la sobresaliente comunicación y coordinación de RWS con los revisores locales. Cada vez que surgían problemas, las oficinas de idiomas locales de RWS trabajaban codo con codo con los revisores de Zoho para resolverlos. Juntos, se centraron en factores de calidad críticos, como la terminología, la imagen de marca, el tono y el estilo, lo que mejoró en gran medida la precisión de la traducción.

Con el tiempo, y con la ayuda de RWS, Zoho añadió nuevas mejoras a su estrategia de localización. Por ejemplo, Zoho comenzó a utilizar la posesión de traducción automática en su producto y en el contenido del manual de usuario. El cambio a este enfoque mejoró el tiempo de comercialización de las páginas web de Zoho, ya que hizo posible traducir más contenido a mayor velocidad y a un coste menor.

A medida que se iba hablando del trabajo de RWS en Zoho, otras divisiones se interesaron por la localización, y ahora RWS traduce entre el 80 y el 90 % del contenido de Zoho, incluido el contenido legal, el de asistencia, el del sitio web y el de documentación técnica.

«RWS nos ha ayudado a optimizar nuestros esfuerzos de traducción de contenidos de sitios web para mercados que no son angloparlantes y nos ha proporcionado plazos de entrega rápidos. Colaborar con su equipo nos ha parecido una gran experiencia».

**Arivuchelvan
Panneerselvam**

Miembro del personal de liderazgo,
equipo creativo de Zoho

Los beneficios de la localización equivalen a beneficios estratégicos para Zoho

El proceso centralizado de localización de sitios web de Zoho ha proporcionado importantes ventajas estratégicas.

En este proceso, son fundamentales tecnologías como Mantra, los conectores de API y la memoria de traducción, que han permitido a Zoho traducir más de 12 millones de palabras, lo que, a su vez, ha logrado una reducción del 64 % en los costes de localización. También han reducido los costes operativos y los puntos de contacto manuales, lo que permite a su equipo centrarse en tareas que requieren un toque humano.

«Trabajar con RWS es fantástico, y me ha sorprendido gratamente lo sencillo que es utilizar sus herramientas. La herramienta era intuitiva y fácil de usar, lo que facilita finalizar tareas de forma eficiente y eficaz», afirma Arivuchelvan Panneerselvam, miembro del personal de liderazgo del equipo creativo de Zoho.

Además, el tiempo de traducción de los sitios web se ha reducido: de diez días a solo tres o cuatro.

Esta asociación no ha hecho más que afianzarse a lo largo del tiempo, y ahora RWS gestiona un amplio abanico de traducciones en más idiomas y tipos de contenido, lo que demuestra la confianza de Zoho en las capacidades de RWS.

«También tuvimos una experiencia maravillosa con el equipo de asistencia de RWS», asegura Arivuchelvan Panneerselvam. «Saben ofrecer la información necesaria, son pacientes y no les importa ir un paso más allá. De este modo, todo el proceso avanzó sin fisuras, y en Zoho pudimos sacarle el máximo partido a nuestro presupuesto».



Datos clave

- 23 idiomas
- 12 millones de palabras traducidas en un año
- Plazo de entrega promedio de tres a cuatro días
- 64 % de ahorro con las memorias de traducción
- 70 % de traducciones reutilizadas
- Traducción del 80 al 90 % del contenido por parte de RWS
- 16 000 archivos procesados cada año de media

Conoce más historias de nuestros clientes

rws.com/es/customers

Acerca de RWS

RWS Holdings plc es un proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de gestión de contenidos y de propiedad intelectual único y líder a nivel mundial. Gracias a la transformación del contenido y al análisis de datos multilingües, nuestra combinación de tecnología basada en la IA y conocimiento humano ayuda a nuestros clientes a crecer, al garantizar que se les entenderá en cualquier lugar y en cualquier idioma.

Nuestro objetivo es hacer posible el entendimiento global. Al combinar el conocimiento cultural, el conocimiento del cliente y el conocimiento técnico, nuestros servicios y nuestra tecnología ayudan a nuestros clientes a conseguir y retener clientes, ofrecer experiencias de usuario excelentes, cumplir las normativas y obtener información práctica sobre sus datos y su contenido.

En los últimos 20 años, hemos desarrollado nuestras propias soluciones de IA y ayudado a nuestros clientes a explorar, crear y utilizar aplicaciones de IA multilingües. Con más de 45 patentes relacionadas con la IA y más de 100 artículos revisados por expertos, contamos con la experiencia y los especialistas necesarios para guiar a nuestros clientes en materia de IA.

Trabajamos con más del 80 % de las 100 marcas más importantes del mundo, con más de tres cuartas partes de las 20 empresas más admiradas según la revista Fortune y con casi todas las empresas farmacéuticas, bancos de inversión, bufetes de abogados y encargados de la tramitación de patentes más importantes. Nuestra base de clientes abarca Europa, Asia-Pacífico, África, Norteamérica y Sudamérica. Estamos presentes en más de 65 ubicaciones repartidas por los cinco continentes, que prestan servicio a clientes en los sectores de automoción, química, finanzas, derecho, medicina, farmacia, tecnología y telecomunicaciones.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: www.rws.com/es

© 2024 Todos los derechos reservados. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group*.

* RWS Group es RWS Holdings plc en representación propia y de sus filiales.